Bertók Tibor

angol-magyar szakfordító/lektor, tolmács

(30+ éves tapasztalattal)

Szakterületek:

- **Honvédelem**
  - fegyverek, fegyverrendszerek
  - védelmi stratégiák
- **Vasúti közlekedés**
  - gördülőállomány/pályamenti, és
  - biztosító- és vezérlő rendszerek
- **Energetika (erősáram/gyengeáram)**
  - vill. energia/erőművi rendszerek,
  - mérésdiagnosztika, CHP, stb.
- **Gépek/berendezések**
  - gépkönyvek, műleírások
- **Tenderek, közbeszerzési eljárások**
- **Energiahatékonyság, környezetvédelem**
- **Közúti közlekedés, autóipar**
- **Vas/acélgyártás**
- **Elektronika, informatika, távközlés**
- **Építészet, építőipar**
- **Vegyipar, műanyaggyártás**
- **Jog, EU, pénzügy/számvitel,**
- **Bányászat, geológia**
- **Kereskedelem, FMCG, élelmiszeripar**
- **Vendéglátás, turisztika, sport**
- **Orvosi gépek, berendezések**

Tevékenységek, tapasztalatok:

1992-től: szabadúszó szakfordító/lektor (mindkét fordítási irányban), konszekutív és szinkrontolmács, egyéni vállalkozóként
Közben 2011.02 – 2018.02:
Siemens Mobility Kft. – M4 (Metró) Konzorcium: fordítás, tolmácsolás főállású munkavállalóként, CBTC/ATC/ATS fedélzeti és pályamenti rendszerek, telepítések

Nagyobb tolmácsolási és fordítási projektek:

2024/25
Tolmácsolás/fordítás: Hirtenberger 120 mm aknavető, kezelői és tűzvezető r. tréningek; ADWA (NATO) stratégiai tréningek (szinkrontolmácsolás)
Fordítás: Herstal M2HB géppuska, deFNder fegyverállomás, Hero 30/120 cirkálólőszer

2022/23
Tolmácsolás: tréningek mobil CHP erőművi egységek meghajtását biztosító gázmotorok karbantartásáról, Guascor Energy, Vitoria-Gasteiz, Spanyolország

2010-től rendszeresen:
Tolmácsolás: MVM Paksi Atomerőmű kétévente ismétlődő szekunder-oldali mérésdiagnosztikai tréningje, Paksi Atomerőmű, Emerson-EPRO, Gronau, Németország

2007-2009:
Szakfordítás/tolmácsolás: meleg hengerművi és hideg hengerművi felújítási projektek 10 és 12 órás műszakban, Siemens (D), Siemens-VAI (A), ACREG Process Technology GmbH, (D), Butech Bliss (USA), ConverTeam (UK), Danielli (I)

2000-2007:
Szakfordító/tolmács, projekt menedzser: Energia Központ Kht; fő területek: energiahatékonyság, környezetvédelem, megújuló energiaforrások (biodízel).

2000-2002:
Részvétel független tolmácsként az ENSZ vegyifegyver-gyártási tilalom betartását ellenőrző nemzetközi bizottság (OPCW) munkájában.

Legfontosabb szinkrontolmácsolási projektek (2023-25):

- LYNX Battle Group Study Days tréning/kiképzés (2025.01-tól rendszeresen)
- European Transport Workers Federation konferencia
- ERŐSÍTETT MŰANYAGOK Nemzetközi Konferencia (kétévente 2014-től kezdődően)
- KÉSZ Metaltech Szakmai Napok, Kecskemét, Budapest (rendszeres)

Könyvfordítások:

- Christian Wolmar: A vasút története (A Short History of Trains) Kossuth Kiadó 2021.
- Wallace-Kremzar: ERP - Vállalatirányítási rendszerek (ERP – Making It Happen), HVG-Press 2006.)

Az önéletrajzban szereplő munkákról kérésre meg tudom adni a cégek/kontakt személyek elérhetőségét.

KAPCSOLAT:

+36 30 709 0785
tibor.bertok@ab-team.hu
1086 Budapest, Teleki tér 21. I/6

Social media:
linkedin.com/in/tibor-bertok-40986372/
facebook.com/tibor.bertok.9

TANULMÁNYOK:

BME Tolmács- és Fordítóképző Központ
Üzleti és konferenciatolmács szak
2024

ELTE FTK
okl. angol-magyar szakfordító
műszaki szakirány
2004

Pécsi Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző- és Bölcsészkar
magyar-angol szakos középiskolai tanár
1991

IT-ISMERETEK/HÁTTÉR:

CAT-tools (memoQ 9.8, Trados Studio 2019), Abbyy FineReader, Adobe szoftverek, Zoom/Teams/Cisco, Microsoft Office 365, Nuendo 4
Szint: professzionális

EGYEBEK:

'B' kat. jogosítvány, személygépkocsi, professzionális hangstúdió

Hobbik: zene, kerékpározás

Tibor Bertók

English–Hungarian Translator/Editor, Interpreter (30+ Years' Experience)

Specialisation:

- **Military/defence**
  - weapons, weapon systems
  - defence strategies
- **Railway transportation**
  - rolling stock/trackside equipment
  - interlocking & control systems
- **Energy (high/low voltage systems)**
  - national grid/power plants
  - diagnostics, CHP, etc.
- **Machines/equipment**
  - manuals, tech. descriptions
- **Tenders, public procurement proc.**
- **Energy efficiency, environment**
- **Road transport, automotive industry**
- **Iron/steel industry**
- **Electronics, IT, telecommunication**
- **Architecture, construction industry**
- **Chemical and plastic industry**
- **Law, EU, finance/accounting**
- **Mining, geology**
- **Trade, FMCG, food industry**
- **Catering, tourism, sport**
- **Medical/diagnostic equipment**

Activities, work history:

Translation & proofreading, editing (in both language directions), consecutive and simultaneous interpreting, freelance since 1992.

Between 02/2011 and 02/2018:

Siemens Mobility HU – M4 Metro Consortium: translation and interpreting as full-time employee; CBTC/ATC/ATS on-board and trackside systems, HW/SW deployment.

Major translation and interpreting projects:

2024/25

Interpreting/translation: Hirtenberger 120 mm mortar, operator & fire control trainings; ADWA (NATO) strategic trainings (simultaneous interpreting)

Translation: Herstal M2HB heavy machine gun, deFNder weapon station, Hero 30/120 loitering munition

2022/23

Interpreting: Training courses on the maintenance of gas engines to power mobile CHP units; location: Guascor Energy, Vitoria-Gasteiz, Spain

Since 2010, on regular basis:

Interpreting: Biennial training course on secondary measurement diagnostics at MVM Paks Nuclear Power Plant, MVM Paks Nuclear Power Plant, Emerson-EPRO, Gronau (D)

2007-2009:

Translation/interpreting: hot and cold rolling mill refurbishment project in 10 and 12-hour daily shifts; topic: full-scale refurbishment; foreign partners: Siemens-VAI, ACREG Process Technology, Butech Bliss, ConverTeam, Danielli Group

2000-2007:

Translator/interpreter, project manager: Energy Centre Hungary; main areas: energy efficiency, environmental protection, renewable energy sources (with focus on biodiesel)

2000-2002:

Participation in the work of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons as a freelance interpreter.

Major simultaneous interpreting projects in 2023 to 2025:

- LYNX Battle Group Study Days (regularly since 01/2025)
- European Transport Workers Federation conference
- International Conference on Reinforced Plastics (bi-annual, since 2014)
- KÉSZ Metaltech Professional Day, Kecskemét (2022) & Budapest (2023)

Translation of books:

- Christian Wolmar: A Short History of Trains, Kossuth Kiadó 2021.
- Wallace-Kremzar: ERP – Making It Happen, HVG-Press 2006.

Contact details on the above assignments are available upon request.

CONTACT:

+36 30 709 0785

tibor.bertok@ab-team.hu

H-1086 Budapest, Teleki tér 21. I/6

Social media:
linkedin.com/in/tibor-bertok-40986372/
facebook.com/tibor.bertok.9

STUDIES:

BME Centre for Interpreter and Translator Training
Business and Conference Interpreter
2024

ELTE FTK
Certified English-Hungarian Translator, technical specialisation
2004

Janus Pannonius University of Pécs, Faculty of Teacher Training
Secondary School Teacher of English and Hungarian
1991

COMPUTER LITERACY & BACKGROUND:

CAT tools (memoQ 9.8, Trados Studio 2019), Abbyy FineReader, Adobe SW programmes, Zoom/Teams/Cisco, Microsoft Office 365, Nuendo 4
Level: professional

OTHERS:

Driving licence (cat. 'B'), passenger car, professional sound studio

Hobbies: music, cycling